

# Dracole wyda

## DRAKULA VAJDA TÖRTÉNETE



Uan deme quaden thyranne Dracule Wyda  
[Historie von Dracole Waida]  
[Lübeck: Bartholomaeus Gothan, c. 1485 ]  
4° 6ff

---

Kísérő tanulmány: W. Salgó Ágnes (2002)

Digitalizáló: Káldos János (2002)  
Digitális publikáció: Török Máté (2005)  
OSZK - Magyar Elektronikus Könyvtár

**Drakula vajda tetteinek krónikája egy ősnyomtatvány lapjain**

Az 1480-as évek táján kezdtek megjelenni az első újságszerű kiadványok, rölapok, melyek aktuális eseményekről tudósítottak, olyanokról, melyek sokakat érdekelhettek, főképp a török háborúkról, majd a 90-es évektől az új világ felfedezéséről is. Vásárok alkalmával nagyon kelendőek voltak a hátborzongató történetek is, példányaik gyorsan vevőkre találtak, s éppen ezért a különböző nyomdák újra és újra kiadták őket.

Az 1485-től a 16. század közepéig Németországban számos kiadásban jelent meg Drakula (Vlad Țepeș) havasalföldi vajda kegyetlenkedéseinek története, mely az akkori közvéleményben Európa-szerte nagy feltűnést keltett. Eddigi ismereteink szerint a legkorábbi fennmaradt kiadása az itt bemutatott kicsiny füzet, melynek nyomdászát betűtípusai alapján lehetett meghatározni: Bartholomaeus Gothan nyomtatta Lübeckben 1485 táján. E kiadásnak a világon ismert egyetlen példánya a könyvtáralapító Széchényi Ferenc gyűjteményével került a nemzeti könyvtárba.<sup>1</sup> A mindössze 6 levélből álló mű középalmémet dialektusban meséli el a “karóbahúzó” gróf erdélyi és havasalföldi rémtetteit az 1456–1462 közötti évekből.

A történetnek nem ez a nyomtatvány a legkorábbi ismert változata, a heidelbergi egyetemi könyvtár egykorú kéziratban őrzi Michael Beheim verses munkáját Drakuláról.<sup>2</sup> Beheim német vándordalnok volt, 1456-tól egy ideig Cillei Ulrik, majd V. László magyar és cseh király szolgálatában állt egészen annak haláláig (1457. november), s 1462-ben érkezett Bécsújhelybe III. Frigyes császár udvarába.<sup>3</sup> Beheim a forrását is megemlíti, mindezeket egy Jakab nevű ferences szerzetestől hallotta, aki éppen a vajda elől menekült a bécsújhelyi kolostorba. Bleyer Jakab forráskutatása szerint valószínűsíthető, hogy a barát elbeszélését ott jegyezheték le, majd egy-egy másolata eljutott a lambachi és a st.-galleni kolostorokba is, hiszen ott is őrzik egy-egy 15. század végi kéziratát.<sup>4</sup> Ezeknek szövege tartalmilag egyezik a nyomtatott újságlapéval, csupán a nyelvük tér el, más-más nyelvjárásban íródtak. Az elmúlt évtizedekben újabb két német nyelvű kézírata került elő, az egyik Colmarban, a másik Londonban, mindkettőjüket a 15. század utolsó negyedére datálják.<sup>5</sup> Beheim Heidelbergben

<sup>1</sup> Sajó Géza – Soltész Erzsébet: *Catalogus incunabulorum quae in bibliothecis publicis Hungariae asservantur*. Bp. 1970. Nr. 1207. OSzK jelzete: Inc. 846. Leírását ld. még British Library/ISTC: ID00365200-E

<sup>2</sup> Heidelberg, Universitätsbibliothek (Cod. 334.)

<sup>3</sup> Bővebben erről ld. Hubay Ilona: *Egykorú újságlap Drakula vajdáról*. Különlenyomat a Magyar Könyvszemle 1947. évfolyamából. Bp. 1948. Conduratu, Gregor C.: *Michael Beheims Gedicht über den Woiwoden Wlad II. Drakul*. Bukarest 1903.

<sup>4</sup> Lambach, Stiftbibliothek (Cod. Ccl. 327, 230v-233v) és St. Gallen, Stiftbibliothek (Cod. 806, 284-288). Ld. még Hubay i.m. 5. jegyz.

<sup>5</sup> Lelőhelyük: Colmar, Bibliothèque de la Ville (Ms. 45,142v-145v), ill. London, British Library (Add. MS 24315,

őrzött szövege viszont részletesebb, nem csupán a rémtetteket írja le, mint a másik két kézirat, hanem későbbi, éppen aktuális eseményekkel is kiegészül: megemlíti, hogy Mátyás király 1462-ben elfogatta Drakulát. Ez éppen akkor történt, amikor Beheim Bécsújhelybe érkezett, s valószínű, hogy az eset beszédtema lehetett a városban. A kutatás viszont azt is lehetségesnek tartja, hogy már Beheim kéziratának lejegyzése előtt is létezhetett valamilyen kézírásos híradás, amelyet a német mesterdalnok és a többi nyomtatott változat is forrásul használt.<sup>6</sup> A kéziratoknak egymáshoz, ill. a nyomtatott változatokhoz való viszonyával sokan foglalkoztak az elmúlt évtizedekben és napjainkban is, de a nézetek meglehetősen különbözőek.<sup>7</sup>

Drakula valóságos személyiségét, tetteit a történetírók eltérően ítélik meg. Vannak olyan - főleg a román kutatók - akik a török elleni bátor harcait emelik ki, és teljes egészében rágalomnak minősítik a rémtettekről szóló leírást, vagy elismerik ugyan, hogy sok kegyetlenséget hajtott végre, de a rémtetteit leíró munkák létrejöttében nagy szerepet tulajdonítanak az erdélyi szászok és Mátyás király propagandisztikus tevékenységének is.<sup>8</sup>

A felmerülő kérdések minden kétséget kizáró megválaszolására nem vállalkozhatunk, csupán röviden vázoljuk a vajda életének legfontosabb mozzanatait és a lübecki ősnymtatvány jelentőségét.

A Vlad Țepeș 1429 és 1437 között születhetett. Apja, a nagy valószínűséggel magyar anyától származó Vlad Dracul, Zsigmond király udvarában nevelkedett és vált lovaggá, majd 1431-ben Nürnbergben megkapta Zsigmondtól a havasalföldi vajda méltóságát és a Sárkány-rendet.<sup>9</sup> Fia, az ifjú Vlad Țepeș először Hunyadi János udvarában élt, s az ő segítségével lett 1456-ban havasalföldi vajda. Ekkor kezdődtek a forrásokban leírt kegyetlenkedései főképp az erdélyi szászok körében és a Havasalföldön, ahol - mint korábban is - állandóak voltak a török támadások és a belső hatalmi villongások. Emberek tízezreit húzatta karóba, s válogatott kínzásokkal végeztetett ki csaknem egész településeket, és keserű véget értek még II. Mohamed szultán követei is. Elekes Lajos így értékeli Drakula személyiségét: "Az egyetlen uralkodó, akinek sikerült a züllést ideig-óráig megállítani, Țepeș volt, a Hunyadi-ház

---

138<sub>v</sub>-143<sub>v</sub>).

<sup>6</sup> Conduratu i.m. 18-19.

<sup>7</sup> A kéziratok és a nyomtatott kiadások bibliográfiai leírását és közülük a legfontosabbak szövegének közlését ld. Harmening, Dieter: *Der Anfang von Dracula. Zur Geschichte von Geschichten*. Würzburg, 1983.

<sup>8</sup> Két újabb amerikai könyv kapcsán állásfoglalást és kritikai észrevételeket olvashatunk Miskolczy Ambrustól: A karó mint metafora. Tallózás a Drakula-irodalomban (I-II). BUKSZ 5, 1993, 470-475. és 6, 1994, 54-60. A két könyv: Treptow, Kurt W. (ed.): *Dracula. Essays on the Life and Times of Vlad Țepeș*. (East European Monographs, CCCXXII.) New York, 1991. és Florescu, Radu – McNally, Raymond T.: *In Search of Dracula* című munkájának román fordítása: *În căutarea lui Dracula*. București, 1992.

<sup>9</sup> Florescu, Radu – McNally, Raymond T.: *Dracula. A Biography of Vlad the Impaler 1431–1476*. New York, 1973. 29 skk. Ez a mű részletes életrajzát adja, gazdag képanyaggal és bibliográfiával. V.ö. Elekes Lajos: A magyar-román viszony a Hunyadiak korában. In: Mátyás király emlékkönyv. I. Bp. 1940. 187 skk. Cazacu, Matei: *L’histoire du Prince Dracula en Europe centrale et orientale*. Genève 1988. 2-3.

személyes híve. A belső rendet legendássá vált kegyetlenségével szilárdította meg. Mint Chalkokondylas írja, mindazokat, akiket megbízhatatlannak vélt, háznépestül kivégeztette, s így *“rövid idő alatt óriási változást hozott létre Dácia dolgaiban.”*<sup>10</sup> Fejedelmi széke az állandó trónkövetelők miatt továbbra sem volt biztonságban.

Az itt közreadott lübecki nyomtatvány, amint elején olvasható, az 1456-tól elkövetett rémtetteit sorolja fel. Ezeket főleg Brassó környékén és a Havasalföldön követte el egészen 1462-ig, amikor Mátyás király elfogatta, s hosszú ideig Budán raboskodott. Az elfogatás utáni időszakról az újságlap utolsó sorai tudósítanak: itt arról olvashatunk, hogy a vajda megkeresztelkedett, bűnbánatot tartott, majd Mátyás visszahelyezte őt trónjára, s jó keresztény uralkodó lett. Bonfini is említi röviden a sorsát, leírja, hogy Mátyás király a vajda segítségére indult, részint azért, hogy kiszabadítsa a török kezéből, részint pedig, mert hozzá akarta adni feleségül egyik nőrokonát, akinek nevét Bonfini nem említi, de Mátyás unokatestvéréről lehet szó, talán a Szilágyi család egyik nőtagjáról. Bonfini elmondja, hogy számára ismeretlen ok miatt az Erdélybe menekült vajdát Mátyás elfogatta, s Budán fogságban tartotta. Drakula jelleméről megállapítja, hogy hallatlanul kegyetlen és igazságosztó volt. Kemény fegyelmet tartott a barbár vidéken, úgy hogy az erdő közepén is bárki biztonságban lehetett javaival. Mátyás végül visszahelyezte méltóságába, de a török elleni háborúban megölték és fejét elküldték II. Mohammed szultánnak.<sup>11</sup> Bonfini röviden említi néhány kegyetlen tettét is. A fogság lehetséges okán is vitatkoznak a történészek. Közvetlen okként egy titokban írt levelet említene, melyet Drakula a szultánnak szánt, s benne korábbi ellenségeskedését megbánva szövetséget ajánlott a magyar király ellen. A levél másolatát Mátyás elküldte a pápai udvarnak. II. Pius pápa a levél latin fordítását lejegyezte történeti munkájában, hozzáfűzve, hogy eredetileg *“bolgár nyelven”* írták. A levél hitelességének megítélésében különböző a román történészek véleménye. Korábban többen valósnak tekintették, s a vajda elmeháborodottságával indokolták, mások hamisítványnak tartják, s Mátyás környezetében keresik az értelmi szerzőt, harmadik vélemény szerint pedig a

---

<sup>10</sup> Elekes Lajos i.m. 200.

<sup>11</sup> Bonfini, Antonio: *Rerum Ungaricarum decades*. Francofurti, Andreas Wechel, 1581. 532-533:” Rex in Transalpinos ad liberandum Draculam e Turcarum manibus contendere dicebatur, cui mulierem, suam quoque consanguineam legitimo matrimonio coniugarat. Illac profectus, nescio qua causa, quando id nemini satis compertum est, Draculam in Transsylvania cepit; alterum vero Draculam, a Turca in provincia praefectum, praeter omnium opinionem approbavit; hunc Budam captivum duxit, decennialique carcere multavit. Inaudita crudelitatis et iustitiae, Draculam fuisse memorant... In barbara regione tanta severitate usum, ut in media quisque sylva cum rebus tutissimus esse potest. Huinc deinde Matthias in pristinam dignitatem sane restituit; sed in Turcico demum bello caesus, caput ad Mahumetem dono missum.” Ld. még Miskolczy i.m. 475.

Țepeș-sel meglehetősen ellenséges viszonyban levő szászoktól ered.<sup>12</sup> Történelmi háttéréről még annyit el kell mondanunk, hogy elfogatásakor, 1461-62 telén, Vlad Țepeș kemény harcokat vívott a törökkel, szorongatottságát fokozta az, hogy 1462-ben a fivére, Radu cel Frumos (a Szép Radu) a bojárokkal és török segédlettel ellene támadt. A vajda kisebbségben maradva Erdély felé menekült. Mátyás ekkor (1462. novemberében) már Brassóban tartózkodott. Drakulát Jan Giskra fogta el s vitte a királyhoz a szász városba, ahonnan azután decemberben a királlyal együtt Budára mentek.<sup>13</sup> Hatalmi harc, politikai megfontolások játszhattak szerepet tehát elfogatásában, s mivel rokoni szálak is fűzték Mátyás családjához, fogságát talán inkább házi őrizetnek kell elképzelnünk. Őrizetének pontos helyszíne ugyancsak vita tárgya. Beheim kéziratos változatában az utolsó előtti, 1069. sorban Iersiu (?) szerepel, de a költemény négy utolsó verse egy másik, áthúzott változatban is olvasható ugyanott, s ebben Wisürd a fogság helye.<sup>14</sup> Ezt egyesek Visegráddal azonosítják, másik forrásként egy ugyancsak Drakuláról szóló régi szláv (orosz) nyelvű históriára hivatkoznak, melyet több szakértő szerint Fedor Kuricin írt, aki az 1480-as évek közepén III. Iván cár diplomatájaként Budán tartózkodott, s művében állítólag Visegrádra utaló megjegyzés is olvasható. De ez szó köznévként is értelmezhető, mint *magaslaton levő erődítés*, s ennek értelmében a román szlavista, P. P. Panaitescu Vác városát valószínűbbnek tartja.<sup>15</sup> Véleményünk szerint akkor maradunk leginkább az igazságnál, ha Bonfini leírását fogadjuk el, amelyben Buda szerepel, ami nem zárja ki annak lehetőségét, hogy a király kíséretében akár Visegrádra is ellátogathatott rövidebb időre. De ez már nem a tények, hanem a feltételezések világa.

Ez a lübecki ősnyomtatvány, mint fent említettük, a történetet a vajda hazájába való visszatérésével zárja és azzal, hogy utána jó kereszténnyé vált, sok jót tett, halálát viszont nem említi.

Vlad Țepeș korábbi kegyetlenkedéseinek híre bejárta egész Európát, képeket is készítettek róla. A nyomtatványunkat díszítő, Drakulát ábrázoló metszet a 15. századi fametszés művészetének egyik szép darabja. Arról is van korabeli tudósítás, hogy Drakula elfogatásakor, 1462-ben, Európa-szerte árulták a vásárokon fametszetes képmását. Lehetséges, hogy a lübecki fametsző e kiadványhoz az 1462-évi híradásban említett egyleveles nyomtatott portrét használta mintául. Majdnem pontos másolta a lübeckinek az 1488. évi nürnbergi

---

<sup>12</sup> Ld. erről bővebben Miskolczy i.m. 472-473.

<sup>13</sup> Florescu – McNally: Dracula. 104-110.

<sup>14</sup> Beheim i.m. 35.

<sup>15</sup> Fedor Kuricin szerzőségéről ld. Miskolczy i.m. 475. Visegrádról és Vácról ld. Florescu – McNally: Dracula. 111-113.

nyomdász, Peter Wagner Drakula tudósítása, de az is lehetséges, hogy mindkét nyomtatvány illusztrációja egyazon minta alapján készült.<sup>16</sup>

A Drakula vajda rémtetteiről szóló tudósításnak jelenleg a 16. század közepéig tizenhárom különböző nyomtatott kiadását ismerjük. Ezek közül a legkorábbi az itt közreadott lübecki nyomtatású. Ennek kiadási évét a nyomdász alapján tudjuk meghatározni. Bartholomaeus Gothan 1484. szeptemberében Magdeburgból érkezve telepedett le Lübeckben, majd a stockholmi püspök meghívására Svédországba ment, egy ottani okirat 1486-ban már Stockholmban említi. Tehát csak ez előtt, vagyis 1485-ben nyomtathatta ezt a művecskét. Később ugyan visszatért Lübeckbe, de csak svéd megrendelésre dolgozott, majd III. Iván moszkvai nagyherceg meghívására Oroszországba ment, s lehetséges, hogy onnan már nem is tért vissza. Az 1496-os lübecki adónyilvántartásban már csak az özvegye szerepel.<sup>17</sup>

A Drakuláról szóló szakirodalom ellentmondásos. A rendelkezésre álló források értékelését, hitelességük megállapítását az egyes korok politikai nézetei, céljai is befolyásolták, éppen ezért történészek közti vita eldöntése nem lehet feladatunk.

Drakula nagy nyilvánosságot kapott kegyetlen tettei a későbbi korokra is hatottak. A jelenlegi közvéleményben ismert vámpír vonásokat Bram Stoker 19. század végi angol nyelvű regénye (Dracula) kapcsolta leginkább hozzá, majd az ennek alapján készült film.

---

<sup>16</sup> Hubay i.m. 7-10.

<sup>17</sup> Hubay i.m. 5. Egy újabb könyv, Harmening fent említett munkája (ld. 7. jegyz.) 1488-ra teszi a kiadás évét, bár ennek ellentmond a tudományos közvélemény is, így pl. a British Library adatbázisa is, amely a világon ismert legjelentősebb ősnymtatványokat tárja fel.



Van deme quaden thyrāne  
Dracole wyda.





## Van eyne bosen tyranne ghenomet Dracole wyda.

¶ Ma der bort vnser herē ihesu cristi. ad. cccc  
lvj. jaer hefft desse Dracole wyda vele schreke  
like wonderlike dink ghedan vnde bedreuen in  
walechyen vnde ok in vngaren

**I**tem de olde gubernator hefft den ol  
den dracol wten laten Vnde te dracole vnde sin  
broter hebben aff ghetreten van ereme louē. vñ  
hebben ghelauet vnde ghesworen den cristen lo  
uen to beschermende

¶ Item des suluen yares wart he ghesettet tho  
eyneme heren in de Walachye Tohanth leth he  
doden den Lassa Wyda. de dar suluest heere ys  
ghewest.

¶ Item tohant dar na hefft he in zonenborgen  
vñ ok in wortelande mit namen beckenwip la  
ten vorbernen. Ock vrouwē vñ mā iunk vñ olt  
Etlike hefft he mit syck gheuoret in de walachie  
an yserē kedē. vñ dar sulues alle latē woerspeten.

¶ Item he hefft alle iungē de in sin lant ghesant  
weren vñme to lerentē de sprake. de het hee al  
le in eynen stauen besluten vñ leth se vorberne.  
der synt ghewest veerhundert

¶ Item he heft eynen viete ghemaket in sinem



lande. In deme suluen hefft he vele koplude vñ  
voerlude vth wortelande laten speten

¶ Item he hefft ok eyn groet slechte vthe rutē  
laten vñ speten van deme minsten beth to deme  
meysten yunk vnde olt

¶ Item he hefft etlike van syneme volke naket  
laten in de erte grauen beth to deme nauele. vñ  
hefft ze laten woet scheten Etlike heft he ok latē  
braden vnde schinden

¶ Item he heft ten iungen dan ghefanghen vntē  
hefft em eyn graff laten makē vñ leth ene besyn  
gen na cristeliker ordeninge vntē wyse vñ hefft  
em syn houet aff hauwē latē bi deme sulue graue

¶ Item boten synt to em gheschikket wordē vā  
deme koninkrike to vngeren vñ van sassen vntē  
zonenborgen in de Walachye. der weren. lv. in  
deme tale. de leth de dracole vyf weken beyden  
vñ leth spete vor ere herberge steken. Also synt  
de boten in groten sorghē ghewesen. vñ dat heft  
he darūme ghedaen. wente he befruchtete vor  
rederye. de wyle toch he in wortelant vntē vor  
darff dar ten roggē. vntē alle de vruchte leth he  
vorbernen. vntē dat volk leth he ghefangē vorē  
buten der kronstat also ghenomet. do hefft de  
dracole gherouwet by sunte iacobs capelle. vñ  
heft de vorstat laten vorbernen Ock do te dach  
des morgens vro anquā. do leth he vrouwen vñ  
manne iunk vñ olt bi der suluen cappellen vntē  
ten berch woerspetē. vñ heft syck mydēne mank



ze ghesettet. vnde dat morghenbrot myt groten  
vrouden gheten

¶ Item he hefft ock sunte bartholome<sup>9</sup> kerke  
laten vorbernen. vñ alle de ornate clenotē vntē  
kelke mit walt van dar ghenamen

¶ Item he heft syner hoeftmās eyn in eyn grot  
dorp gheschikket. mit namē zendinck. dat to vor  
bernen. Alden de sulue hofmā konde dath dorp  
nicht vorbeernen vā weder slaent der dorplude  
vnde quā wedder to hūsz to deme dracole. vñ  
de sprak Ik hebbe nicht konen vullenbringē dat  
du my gheheten hefft. altohant leth hee den ho  
uetman toerspeten

¶ Item koplude vñ ander volk mit erer kopē  
schop quemē van Wortelande ouer de donouwe  
to piegel. ym talle. vj. hūdert. de hefft de dracol  
alle latē toerspeetē. vñ ere guth laten nemen

¶ Item he heft laten maken eynen groten kop  
peren ketel. vñ dar ouer eyne briede decke myt  
holen. vnde heft de lude mit den houeden dar  
toer laten stekē vñ also sluten. vñ hefft dē ketel  
mit wātere laten vullen. vnde heft groet vuer  
vnder deme ketele laten makē. vñ dat volck al  
so yamerlyken laten ropen vnde schryen. Went  
dat ze gans vorsoden synt

¶ Item vorschpeckelike vurchtsame vnuthspre  
kelike pyne heft he bedacht. Also dat he heft la  
ten moeder vñ kynder an dē brustē zughēde to  
samē spetē. dat de kyndere den moderen an den

brusten ghesportelt hebbē beth in den toet. Des  
ghelikē heft he ten moderen de bruste vp ghesne  
den. vñ de kindere mit den houeden dar toer ge  
steken. vñ beytē also vp eynantē ghespetet

¶ Item etlike mynschen heft hee sydingk laten  
toerspetē allerleye volk. cristen. yoten vntē hey  
den. dat se syk lange hebben moghē roghē vnde  
sportelen vñ gessengert toereynantē alle tē pog  
gen Dar na heft he en hende vñ vote ok latē an  
speten. vntē hefft vaken in syner sprake gheslecht  
Ey wath groter abelheyt dryuen se nu. Aldus  
hefft he syne vrouwe ghehat

¶ Item he hefft eynen thatter ghesangē de had  
de ghestalen. do quemē de anderen thatters vñ  
beden den dracol he scholde ene losz gheuen. to  
antwarde he vñ sprak. He moet hangē. vnde gy  
scholen ene sulue hēghen. Se spreken id were  
nicht ere wonheyt. Do leth de dracol den that  
ther in eynē ketel seten vnde de anderē thatters  
mosten ene etten mit vleesche vñ mit knakē

¶ Item to em wart ok ghesant eyn erwerdych  
man. vnde de quā to em by den luden de hee al  
so yamerliken hadde laten speten. Do ginck de  
dracole manck ze vmme vñ beschouwete ze. de  
weren gheschapen alle eyn groet torre Wolt. to  
sprak de sulue man to deme dracol. worūme hee  
also dar mank deme stanke vmmegeinge. de dra  
col sprak. ift id em anstunke. de man sprack ya.  
Do leth hee ene tohant hoch bauen de anderen



speten. vppe dath see em nicht mer scholden an-  
stynken.

¶ Item vppe eyne tyd hadde eyn prester in syne  
me lantē gheprediket. wo dat de sunte nicht vor-  
gheuen worde. sunder men gheue dat vnrechte  
guth tenne weder. do bath de dracol dē prester  
tohant to gaste vñ sette ene an sine tasele. de dra-  
col sneet an wyt broet. dat he suluen ethen wol-  
de. de preester nā vntertiden der betken eyn vñ  
ath ene. do sprak de dracol to em. wo heffstu hu-  
den gheprediket dat de sunde nicht vorgheuen  
wert men gheue tenne dat vnrechte guth wed-  
der. de prester sprak ya. do sprak to em de dracol  
worūme ethestu danne vā myneme brote. dat ik  
my sulue hebbe an ghesneden Tohant werpete  
he den suluen prester.

¶ Item to eyner tyt quā de dracol in zonenbor-  
gen to kalmotz. dar sulues heft he vele mynschē  
laten hakken als dat kruet. Ende etlike hefft he  
mit syk in sin lantē gheuoret. vnde hefft se laten  
werspeten

¶ Item he heft alle syne lantvogede vnde edte  
le lute in syneme lande tho gaste ghelaten. do de  
maltijt vullenbrocht was do hoef de dracol an  
van teme oldeste vñ vraghete. wo vele hee tech-  
te der wyda. de in deme lande herē synt ghewe-  
sen. Ende aldus vraghede he eynen na deme an-  
derē Se seden alle so vele alle eynewelick wuf-  
te. de eyne sede voflich. de ander. xxx. also was

neen vnder en he zede van souē. do leth he se al  
tomale specten. Ende der weren in deme talle  
wol vyffhundert

¶ Itē he heft vele minschē vppe slypstenē to do  
de latē slypen. vñ vele ander vnmenschliker bosz-  
heyt hefft he ghedan. de men van em secht in et-  
lyken landen

¶ Item he heft eyne boelschop ghehat. te make  
de em vroet ze were swanger vā eme. do leth te  
dracol de vrouwe beseen mit den bademomen.  
do sprekē se to em ze were nicht swāger. to sneet  
he desulue syne boelschop vā nedde vp beth tho-  
ten brusten. vñ sprak hee woltē beseē woer syne  
vrucht were. este wor he er gheleghē vnde west  
hadde

¶ Itē boten synt to em gheschikket wordē vth  
der hermanstat in de walachye. de hebben nage-  
secht zodanen yamer. do ze wederūme to hufz  
synt kamen. dat se toter vñ ghespeteter mynschē  
alze eyn groet wolt gheseen hadden

¶ Item Anno dñi. m. cccc. lxx. iaer is de dra-  
cel komē in te grotē schyltow. dar heft he laten  
wten mer wē vis dusent minschē allerleye volk  
cristē yodē vñ heydē. Adāk dē synt te alterschō-  
sten vrouwē vñ iūcfrouwē ghewest. te worch syn  
hofgesinde synt beholdē vñ bewaret worde. vñ  
bedē ten dracol dat he ze en to elikē wyuē geue  
do leth de dracol alle de māne mit ten vrouwen  
vñ iūcfrouwē to hakken mit kordē vñ swerden



alze dat kruth. vntē dath tēte he darūme. Wente  
dat lant is tēme thurkē thyns schuldich gewest  
vntē tē thurke heft ten thins vakē van see gheef  
ket. Also setē he ten boten he woltē ene em sulvē  
bryngen. Vntē he toch in dat lant. do reth mē  
em entegen. In sulker menynghe dat ze em den  
tyns tēs keyfers aldar binghen woltē. Aldus  
quam tē eyne partye na ter antērē. do nu tē dra  
col sach dath yd syne tyt was. do sloch he de al  
tomale toet tē em entegen weren ghereten. Wē  
te ze syk tēs nicht vorhapet hadden. Vntē tē dra  
col vorbernetē tē gantze wulgerye. vntē alle de  
mynschen de he fanghen kontē de leth tē dracol  
altomale speten. vntē tē werē im talle. xlv. du  
sent. ane de de in deme vure vorwūē

¶ Item de dracol sach eynen man arbeydē yn  
eyneme korten hemedē. do vragede he deme mā  
ne. yfft he ok eyn wyff hadde. he antwerde vn  
de sprack ya. de dracole hete ze vor syk binghē  
vnde vragede er wath ze arbeyde. Se sprack.  
Ick wasche backe vnde spynne. Tohanth leth  
he ze speten. darvūme dath se ereme manne neē  
langk hemde gemaket hadde. vnde ghaff em ein  
ander wyff vnde sprack to er ze scholde em ein  
langk hemedē maken. Este he wolde se ock wē  
speten

¶ Item vppe eyne tijt quemē in syn lant by dre  
hundert thatteren. do nam he de besten dre vth  
en vñ leth ze braden. de mosten de anderen eten

vnde sprak to en. Also mote gy alle eyn den an  
deren eten. este theet an de thurken. des weren  
de thatterē alle vro. ieghē de thurkē to stridēde  
Also leth de dracol de perde vñ māne in kuhu  
de kleyden. Do nu de thatteren an de thurken  
quemē. do schuchterdē der thurkē perde vor de  
me ruschende der kohude. vñ gheuen de vlucht  
an eyn water. do vordrunken der thurkē gans  
vele. also togghen de thatteren wedder aff.

¶ Itē eyn mōnik baruoter ordens is em vntē  
weghē beyegēt ridēde vp eyneme ezele. do leth  
de dracol dē ezel vñ dē mōnik vp eynāder spētē  
¶ Itē tho em worden vpp eyne tyt gheschikket  
ethike walen. Do ze to em quemē. do nygedē see  
em vñ nemen ere hoede aff. vñ de birret dar vn  
der behelden se vp eren houeden. do vragede he  
se worūme se de birret ock nicht aff nemen. Se  
antwerdē vñ sprekē. id were ere woenheyt. vñ  
se nemē se iegē deme keyser nicht aff. De dracol  
sprak. Ik wyl iuw dat bestedighē Tohanth leth  
he en de birret an eere houede vast neghelē vpp  
dat se en nicht affallen scholden vñ ere wonheit  
bleue. Aldus bestedighede he dat

¶ Itē vp eine tijt synt twee mōnike kamē in syn  
lant. de leth he vorbadē ze scholdē to em komē.  
vnde dat deden ze. do zee to em quemen do nā  
he dē eynē mōnik besūderē vñ vragede em wat  
men ghudes van em seede ym lande. dyffe mon  
nik vruchtēde syk gans sere vor em vntē sprack.



men secht alle guet van yu w. vnde gy synt eyn  
gans toegentlam vram here. dat sulue segge ik ok  
van yw. do hete he dessen monnik vorwarē. vñ  
de men brochte em den anderen monnik ok vor  
vntē de wart van em ghefraget alze de erste. do  
dachte desse andere monnik. ik moet doch steruē  
ick wil em anders nicht men de waerheit seggē  
vntē sprak Sy synt te snodeste vñ de groteste thi  
ran. ten men vintē mach in alle der werlntē. vñ  
ik hebbe nenē minschē ny gheleen noch ghehort  
de iuw ye wat gutes na secht heft. vñ dat hebbe  
gy ok an velen minschē wol bewyslet. Do sprak  
te dracol. du hefft my te waerheyt ghesecht. dar  
vmmē wil ick dy laten dyn leuēt. vntē leth ene  
wedter lof vntē vryg. vñ sante wedter na tēme  
ersten vñ meynē he worē em ok noch te waer  
heyt segghen. do setē he na alze voer. do sprak te  
dracol to synen plaghers. Memet ene wech vñ  
totē ene. vñ leth ene spetē van der warheyt we  
ghen. de he vorhelede vñ nicht bekennē wolte  
¶ Item desse dracol te leth braten iunge kintere  
te mostē ere eghene motere ethen. vñ leth velen  
vrouwen te borste aff snyten. te ere eghen mans  
mosten ethen. dar na zo leth hee ze altomale spe  
ten.

¶ Item he leth allen truggeleren in syneme lan  
de eyne gute maltijt bereyde Ma der maltit leth  
he ze vaste besluten in tēme suluen zale dar inne  
ze gheten vntē drunkē haden. vntē hete dē zael

anstickē vntē vorbrende ze al tomale. vñ dath  
tēde he darumme. wente he meynē se ethen ten  
luden ere broet vorghenes aff. vnde kontē dat  
nicht vordenen.

¶ Item tohant dar na to vingk ene de koninck  
van vngeren. vntē helt ene lange tijd gans strē  
gelik ghefangen. Dar na leth he syk topen to of  
fen. vntē tēde gans grote bote. Dar na makede  
de konink van vngere dessē dracol wyda wed  
der to eynem groten heren alle voer. vnde men  
secht dat he dar na noch gans veele guder wer  
ke dede. do he eyn cristen was worden.



